

Jos

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲבַד מֹשֶׁה מוֹת אַחֲרָי וַיְהִי
сину Исусу — Господ и-рече Господње слуге Мојсија смрти после и-било-је
[H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H4194](#) [H1961](#)
נֹוֹן מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לְאֹמֵר
Навиновом служитељу Мојсијевом говорећи
[H5126](#) [H8334](#) [H4872](#) [H0559](#)

A po smrti Mojsija, sluge Gospodnjeg, reče Gospod Isusu sinu Navinom, sluzi Mojsijevom, govoreći:

2
מֹשֶׁה עֲבָדִי מָת וַעֲתָה קוּם עֲבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֶת-יְהוָה וְכָל-
Мојсије слуга-мој умро-је стога-сада устани пређи — Јордан овај и-сав ти
[H4872](#) [H5650](#) [H4191](#) [H6258](#) [H0853](#) [H3383](#) [H2088](#) [H3605](#)
הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
народ овај у земљу коју ја дајем њима синовима Израилевим
[H2088](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0595](#) [H5414](#) [H3478](#)

Mojsije, sluga moj, umre; zato sada ustani, pređi preko tog Jordana ti i sav taj narod u zemlju koju ja dajem sinovima Izrailjevim.

3
כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹגוּ בְּרַגְלֵיכֶם בְּכָף-רַגְלֵיכֶם בּוֹ לָכֶם נָתַתִּי כַּאֲשֶׁר-
свако место на-које ступи стопало твоје на-њего вама дао-сам-га као-што
[H3605](#) [H4725](#) [H1869](#) [H3709](#) [H7272](#) [H5414](#)
דְּבַרְתִּי אֶל-מֹשֶׁה
рекох — Мојсију
[H1696](#) [H0413](#) [H4872](#)

Svako mesto na koje stupite stopama svojim dao sam vam, kao što rekoh Mojsiju.

4
מִהַמִּדְבָּר וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנְּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-כַּדְרִיּוֹן כָּל-אֶרֶץ
од-пустинје и-Ливана овог па-до реке велике реке Еуфрата све земља
[H3844](#) [H2088](#) [H5704](#) [H5104](#) [H5104](#) [H7272](#) [H3605](#) [H0776](#)
הַחֲתִים וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל מִבְּאֵר הַשֶּׁמֶשׁ יְהוּדָה גְּבוּלְכֶם
Хетејаца и-до мора великог ка-западу сунца биће област-ваша
[H2850](#) [H5704](#) [H3220](#) [H3996](#) [H8121](#) [H1961](#) [H1366](#)

Od pustinje i od ovog Livana do reke velike, reke Efrata, sva zemlja hetejska do velikog mora na zapadu biće međa vaša.

5
לֹא-יִתְנַצֵּב אִישׁ יְתִיבָב לְפָנָי כָּל-יָמָיו חַיִּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי
неће-се-одржати нико пред-тобом све дане живота-твог као-што био-био
[H3808](#) [H3320](#) [H0376](#) [H6440](#) [H3605](#) [H3117](#) [H1961](#)
עַם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא-אֶרְפֶּךָ וְלֹא-אֶעֱזָבֶךָ
са Мојсијем бићу с-тобом нећу оставити те-оставити и-нећу те-напустити
[H4872](#) [H1961](#) [H3808](#) [H7503](#) [H3808](#)

Niko se neće održati pred tobom svega veka tvog; sa tobom ću biti kao što sam bio sa Mojsijem, neću odstupiti od tebe niti ću te ostaviti.

הָיָה	הָעַם	אֶת־	תְּנַחֵל	אֲתָהּ	כִּי	וְאַמְצֵן	חֲזַק	6
овоме	народу	—	ћеш-предати-у-наследство	ти	jer	и-одлучан	буди-храбар	
H2088		H0853	H5157			H0553	H2388	
	לָהֶם:	לָתֵת	לְאַבוֹתֵם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	
	њима	да-ћу-дати	оцима-њиховим	сам-се-заклео	за-коју	земљу	—	
		H5414	H0001	H7650		H0776	H0853	

Budi slobodan i hrabar, jer ćeš ti predati tom narodu u nasledstvo zemlju za koju sam se zakleo ocima njihovim da ću im je dati.

אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	כְּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	לְשָׁמֵר	מְאֹד	וְאַמְצֵן	חֲזַק	רַק	7
koji	Закону	по-свему	да-вршиш	да-чуваш	веома	и-одлучан	буди-храбар	само	
	H8451	H3605		H8104	H3966	H0553	H2388	H7535	
לְמַעַן	וּשְׂמֹאל	יָמִין	מִמֶּנּוּ	תִּסְוֵר	אֶל־	עֲבָדִי	מֹשֶׁה	צִוָּה	
да-би	ни-налево	надесно	од-њега	одступај	не	слуга-мој	Мојсије	ти-је-заповедио	
H4616	H8040	H3225		H5493	H0408	H5650	H4872	H6680	
					תֵּלֵךְ:	אֲשֶׁר	כְּכֹל	תִּשְׁכִּיל	
					поћеш	куда	у-свему	успевао	
					H3212		H3605		

Samo budi slobodan i hrabar da držiš i tvoriš sve po zakonu koji ti je zapovedio Mojsije sluga moj, ne odstupaj od njega ni nadesno ni nalevo, da bi napredovao kuda god pođeš.

יּוֹמָם	בּוֹ	וְהִנִּיתָ	מִפִּיךָ	הַיּוֹם	הַתּוֹרָה	סֵפֶר	יָמוּשׁ	לֹא־	8
дању	о-њему	него-размишљај	од-уста-твојих	овог	Закона	књига	одступа	нека-не	
H3119		H1897	H6310	H2088	H8451	H4185	H3808		
	אָז	כִּי־	בּוֹ	הִכְתּוּב	כְּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמֵר	לְמַעַן	וְלִילָה
	тада	jer	у-њему	је-написано	све-што	да-вршиш	чувао	да-би	и-ноћу
				H3789	H3605	H8104	H4616	H3915	
			תִּשְׁכִּיל:	וְאֵז	דְּרַכְךָ	אֶת־	תִּצְלִיחַ		
			ћеш-напредовати	и-тада	путу-свом	на	ћеш-бити-успешан		
					H1870	H0853			

Neka se ne rastavlja od usta tvojih knjiga ovog zakona, nego razmišljaj o njemu dan i noć, da držiš i tvoriš sve kako je u njemu napisano; jer ćeš tada biti srećan na putevima svojim i tada ćeš napredovati.

תַּחַת	וְאֶל־	תִּירָץ	אֶל־	וְאַמְצֵן	חֲזַק	צִוִּיתִיךָ	הֲלוֹא	9
плаши-се	и-не	страши-се	не	и-одлучан	буди-храбар	заповедио	зар-ти-нисам	
H2865	H0408	H6206	H0408	H0553	H2388	H6680	H3808	
	פ	תֵּלֵךְ:	אֲשֶׁר	כְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עִמָּךְ	כִּי
	(одељак)	поћеш	куда	у-свему	Бог-твој	Господ	с-тобом-је	jer
		H3212	H3605	H3605	H0430	H3068		

Nisam li ti zapovedio: Budi slobodan i hrabar! Ne boj se i ne plaši se, jer je s tobom Gospod Bog tvoj kuda god ideš.

לְאמֹר:	הָעַם	שֹׁטְרֵי	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּצְוֶן	10
говорећи	народним	управитељима	—	Исус-Навин	и-заповеди	
H0559		H7860	H0853	H3091	H6680	

Tada zapovedi Isus upraviteljima narodnim govoreći:

לָכֶם	הֲכִינוּ	לְאמֹר	הָעַם	אֶת־	וְצִוּוּ	הַמַּחֲנֶה	בְּקֶרֶב	וַעֲבְרוּ	11	
себи	припремите	говорећи	народу	—	и-заповедте	табора	кроз-средину	прођите		
		H0559		H0853	H6680	H4264	H7130			
לְבוֹא	הִנֵּה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֲבָרִים	אִתְּם	יָמִים	שְׁלֹשָׁת	וּבְעוֹד	כִּי	צִיָּה
да-уђете	овај	Јордан	—	прелазите	ви	дана	три	за	јер	храну
H0935	H2088	H3383	H0853			H3117	H7969	H5750		H6720
ס	לְרִשְׁתָּהּ:	לָכֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	לְרִשְׁתָּהּ	
(одељак)	да-је-освојите	вама	даје	Бог-ваш	Господ	коју	земљу	—	да-запоседнете	
	H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H0853	H3423	

Prođite kroz logor i zapovedite narodu govoreći: Spremite sebi pogače, jer ćete za tri dana прећи преко Jordana pa uđite i uzмите zemlju koju вам Господ Бог ваš даје u nasledstvo.

יְהוֹשֻׁעַ	אָמַר	הַמְּנַשֶּׁה	שִׁבְט	וְלַחֲצֵי	וְלַגְדֵי	וְלְרֻאֲמֵי	12
Исус-Навин	рече	Манасијиног	племена	и-половини	и-Гадовцима	а-Рувимовцима	
H3091	H0559	H4519	H7626	H2677	H1425	H7206	
						לְאמֹר:	
						говорећи	
						H0559	

A plemenu Ruvimovom i Gadovu i polovini plemena Manasijinog reče Isus govoreći:

יְהוָה	עֶבֶד־	מֹשֶׁה	אִתְּכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	אֶת־	זְכוֹר	13
Господњи	слуга	Мојсије	вама	вам-је-заповедио	коју	речи	—	сећајте-се	
H3068	H5650	H4872	H0853	H6680		H1697	H0853	H2142	
הַזֹּאת:	הָאָרֶץ	אֶת־	לָכֶם	וְנָתַן	לָכֶם	מְנוּחָה	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לְאמֹר
ову	земљу	—	вама	и-даје	вама	даје-вам-одмор	Бог-ваш	Господ	говорећи
H2063	H0776	H0853	H5414	H5117		H0430	H3068	H0559	

Setite se šta вам је заповедио Мојсије, слуга Господњи, rekavši: Господ Бог ваš смри вас и дате вам ову земљу.

לָכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	בְּאָרֶץ	יֹשְׁבוֹ	וּמִקְנֵיכֶם	טַפְּכֶם	נְשֵׁיכֶם	14
вама	вам-је-дао	коју	у-земљи	нека-остану	и-стока-ваша	деца-ваша	жене-ваше	
	H5414		H0776	H3427	H4735	H2945	H0802	
כָּל	אֲחֵיכֶם	לְפָנַי	חֲמוּשִׁים	תַּעֲבְרוּ	וְאִתְּם	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	מֹשֶׁה
сви	браћом-својом	пред	наоружани	пређите	а-ви	Јордана	с-оне-стране	Мојсије
H3605	H0251	H6440	H2571			H3383	H5676	H4872
					אֹתָם:	וַעֲזְרוּתָם	הַחֲיִל	גְּבוּרָתוֹ
					им	и-помозите	ратници	храбри
					H0853	H5826	H2428	H1368

Žene vaše, deca vaša i stoka vaša neka остану u zemlji koju вам дате Мојсије s ове стране Jordana; vi пак прођите под оруђем пред браћом својом, који сте год за војску, и помозите им,

15 הָמָּזָה גַּם-וַיִּרְשׁוּ כַּכֶּם לְאַחֵיכֶם וַיהוָה יְנִיחַ אֲשֶׁר-עַד
 они такође и-запоседну као-и-вама браћи-вашој Господ не-да-одмор — док
[H1992](#) [H1571](#) [H3423](#) [H0251](#) [H3068](#) [H5117](#) [H5704](#)

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשָׁבוּתָם לְאָרֶץ
 y-земљу тада-се-вратите њима даје Бог-ваш Господ коју земљу —
[H0776](#) [H7725](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0853](#)

וַיְהִי הַיּוֹם הַהוּא עָבַד מֹשֶׁה לְכֶם נָתַן וְאֲשֶׁר אוֹתָהּ וַיִּרְשׁוּתְכֶם יְרִשְׁתֶּם
 Господњи слуга Мојсије вама вам-је-дао коју је и-запоседните наследства-свог
[H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3423](#) [H3425](#)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ
 с-оне-страни Јордана према-истоку сунца
[H3383](#) [H4217](#) [H8121](#) [H5676](#)

dokle ne smiri Gospod i braću vašu kao vas, i naslede i oni zemlju koju im daje Gospod Bog vaš; pa se onda vratite na nasledstvo svoje koje vam je dao Mojsije, sluga Gospodnji, s one strane Jordana, ka istoku, i držite ga.

16 וַיַּעֲנֵנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁמָעוּ כָּל-אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ
 учинићемо си-нам-заповедио што све говорећи Исусу-Навину — и-одговорише
[H6680](#) [H3605](#) [H0559](#) [H3091](#) [H0853](#)

וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה יִשְׁמָעוּ
 и-куда-год ићи-ћемо нас-пошаљеш —
[H3212](#) [H7971](#) [H3605](#) [H0413](#)

A oni odgovoriše Isusu govoreći: Šta si nam god zapovedio činićemo, i kuda nas god pošalješ ići ćemo.

17 כָּכָל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמָעוּ אֵלֶיךָ רָק
 као-у-свему што смо-слушали што тебе ћемо-слушати тако Мојсија —
[H7535](#) [H0413](#) [H8085](#) [H4872](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3605](#)

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-מֹשֶׁה
 Господ-твоя Бог-твоя с-тобом као-што је-био са Мојсијем
[H0430](#) [H3068](#) [H1961](#) [H4872](#) [H1961](#)

Slušaćemo te kako smo slušali Mojsija; samo neka Gospod Bog tvoj bude s tobom kao što je bio s Mojsijem.

18 כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ וְלֹא-יִשְׁמָע אֶת-רִב
 сваки човек који се-успротиви коју твоју заповест-твојој и-не послуша —
[H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4784](#) [H3808](#) [H6310](#) [H0853](#) [H8085](#)

דְּבַרְיֶךָ לְכָל אֲשֶׁר-תִּצְוֶנִי יִמָּת רָק וְאִמָּץ
 речи-твоје у-свему што му-заповедиш само биће-погубљен и-одлучан буди-храбар
[H3605](#) [H1697](#) [H7535](#) [H4191](#) [H6680](#) [H2388](#) [H0553](#)

פ
 (одељак)

Ko bi se protivio tvojoj zapovesti i ne bi slušao reči tvoje u svemu što mu zapovediš, neka se pogubi; samo budi slobodan i hrabar.